

貴原委員會軍務秘書

法蘭西西貢

著士連戈

行刊社版出日明



卷之五

附錄 社會制度

法蘭西傾國記

戈連士著

鄭郁郎譯

明日出版社發行

資源委員會運輸處惠贈

卅一年十一月一日

法蘭西傾國記

每冊定價五角

原
著
者

Collins

譯
者

鄭
郁
郎

發
行
者

張
志
謙

香港皇后大道十一號

發
行
所

明
日
出
版
社

香港 重慶 桂林

印
刷
所

建
設
印
刷
廠

桂林 百岩山

版權所有 • 不准翻印

中華民國三十三年五月出版

前言

現在可以公開了，這現代最奇秘，最悲慘的故事。

法蘭西的崩潰太出人意外，當時世界人士誰都有點不明白。「爲什麼希特勒還未大舉進攻，法蘭西便先自崩潰呢？」這成一個國際之謎。美記者戈連士(Frederick L. Coe)最近在「自由週刊」發表了這一篇連載。把法蘭西崩潰的幕後祕密揭出來，對這個謎，給人們一驚異的答案——原來法國的傾覆原因在於一個女人。這個女人就是本篇的女主角。夏蓮·波狄(Hélène de Portes)、法國總理保羅·萊諾(Paul Reynaud)的情婦。



前言

- 一 決定命運的一次電話……………(一)
- 二 政治與女人……………(四)
- 三 夏蓮波狄底身世……………(七)
- 四 法國國會的米奇小鼠……………(十)
- 五 夏蓮波狄的婚姻……………(十二)
- 六 一場奇病……………(十四)
- 七 醋海狂瀾……………(十七)
- 八 傾覆了法蘭西的女人……………(二十)
- 九 紅睡衣……………(二三)
- 十 女內閣總理……………(二五)

- 十一 退守的前夕……………(二八)
- 十二 一張字條……………(三一)
- 十三 單獨言和……………(三三)
- 十四 遷到波爾多夫……………(三七)
- 十五 悲劇的幕後……………(三九)
- 十六 悲劇的收場……………(四二)

法蘭西傾國記

決定命運的一次電話

一 決定命運的一次電話

那時是黎明四時。

灰色的內閣總理官邸圍牆外，一個衛兵在靜寂的街沿慢步。一夕戰時的守衛又完了，他像一步步地計算着。

那是戰時，而抵抗的又是恐怖的惡敵。這，夏蓮，波狄知道比誰還清楚。她一早已醒來了，獨自個兒，坐在用金葉和古貴白瓷裝成的臥室裏。那座麻石和雲石築成的大廈內，她是最先醒來的一個。他睜開了她的大眼睛，好美麗的一雙眼睛啊！藍得像巴黎的天空，紫黑色瞳子像她底頭髮一樣。

戰爭？對啦——可是這場戰爭改變了巴黎的舒適生活很少很少。

用馬拖着的農人底車子，還在通衢上走動，載滿了值錢的蔬菜，趕赴早市。不管色

當與隆安的命運怎樣，馬奇諾陣綫怎樣，夏蓮波狄底巴黎還有雜菜煮肉、鷄肝醬、蛤蜊，來供應華筵。

這個統治法蘭西，也傾覆了法蘭西的女人，那時斷不會憂慮那些蔬菜或鷄肝醬一類瑣屑的事情。夏蓮波狄底想望——相知她的人都會這樣告訴你——是權力，給萊諾爭取更大的權力，經過了萊諾，這權力便是屬於她自己的了。

她知道她在法國政治上的潛力，比昔日法王路易十四的任何一個情婦的還大，最美麗的維里亞、曼甸安侯爵夫人和蒙脫斯賓侯爵夫人也不能及她。

可是，她還不足。她也知道，倘若她打得她底牌準確，她會變成現代歐洲大陸上最有權威的女人。『我比國會中所有的代表更強，』她曾向比拉塞夫人這樣自誇過。

在這清晨裏，她或許正在驕傲地想着，她不祇是內閣總理的『靈魂』，更是一個法蘭西獨裁者的合法妻子吧（？）可是，不論她底醒時的夢是什麼，她總不能欣賞它太久；因為電話的鈴聲已經驚破她底好夢。她忙抓了電話筒，在昏黯裏聽到她底低沉的聲調說：

「是，他在這裏——自然不啦——可是他正在……我必要嗎？誰說我必要……噢！」

她連忙把白色鑲金的電話筒送到法國內閣總理底手上。

夏蓮波狄好像不耐煩，她把壁燈開亮了，從這微弱的光線中，她看到這個易怒，好辯的小個子總理底面部的緊張表情。

「甘茂林！」保羅·萊諾把電話筒放下說。

「是，我知道啦。」夏蓮波狄答。

「他說敵人已經衝入隆安。」

「什麼？」

「對啦，兩師機械化部隊已向着巴黎前進！」

萊諾和夏蓮波狄一時默不作聲。這個給她自己奪得萊諾，給萊諾奪得法蘭西的女人，當然不會讓情勢屈服了她。她在憂慮着。憂慮着什麼？法蘭西的光榮嗎？或許是的。可是重要的還有她底事業，她底珠寶，她底財富，她底保羅萊諾，——經過不少困難才

奪得的萊諾。

「速幹是成功的祕法。」萊諾曾經這樣說過。

可是，他雖然是一個實幹的人，構思敏捷他還不及夏蓮波狄。他要向她求慰藉與決策。法國政府老早已經好像駝鳥般，把頭兒藏在馬奇講陣線後的紗裏。現在應該怎樣呢？萊諾一時實不知所措。但，夏蓮波狄倒比他先想出辦法；爲着保存她艱苦爭取得來的所有——事業、珠寶、財富和愛人——她主張祇有退出巴黎，把政府遷到波爾多去。

二 政治與女人

從萊諾就任外交部長時起，夏蓮波狄便被認爲一個『失敗主義者』。當時很多人說她是直接受了納粹黨收買，可是我不同意這一說。我以爲她所作所爲，受虛榮與野心的驅使比金錢還大。

她底恐德病，老早就流露於談話間，她常常說：「我自問法國實在沒有辦法可以抵抗德國。」思想上她又是一個顯明反英分子，據說在某一次的外交宴席上，他曾說過，「

驚恐也是做成她底失敗主義的因素。當接到甘茂林將軍底電話那天早上萊諾才跑往辦公室和僚屬商議去，夏蓮波狄便馬上分頭打電話向她底友好報告危急的消息。她好像害了神經病，帶着顫動的聲調說：「除了出走之外，就沒有希望了！」她底思想自然影響了萊諾。

自從那天以後，夏蓮波狄時時刻刻都在打算出走，她催促着萊諾，直至他們駕車出走在波爾多附近遇事，夏蓮波狄道傷身死，萊諾也受了傷，這逃亡的運動才告終結。

在法國政治舞台上，有勢力的女人常常不是一個閣員，總理或部長的妻。這不單祇萊諾與夏蓮波狄來說，還要涉及所有高級官吏。這個問題太大了，它竟然注定了一個國家的悲慘的命運。

像夏蓮波狄的女人——政治要人的「女朋友」、「靈魂」、「伴侶」之類——在不可記憶的年代，已經往往是法國的統治者，因為一個法國政治家的權勢，常常經過他們底女友而得。法國名作家祖爾·勞曼說過，法國的政治家是把政治與私人享樂混在一起

的，因此，像夏蓮波狄一般的女人得在這禍亂當中，操縱了國家大計。

萊諾之外，我們還可以舉出很多政要也是這樣的。就說法前總理達拉第吧，他底『女朋友』古洛素侯爵夫人，和夏蓮波狄一樣地具有很大的政治潛力。據說：一次當人們在評論達拉第的用人行政時，萊諾曾憤然說：『這不是他的選擇，却是她的選擇呵。』，『她』是指古洛素侯爵夫人。

古洛素侯爵夫人是夏蓮波狄的唯一政敵，她們兩人的明爭暗鬥，正是法國政爭的內幕主要緣故。

在某幾方面來說，古洛素侯爵夫人比夏蓮波狄健全一點。她是一個擅長宴客的人。可是長期間弄下去，她底宴客的嗜好，對達拉第和法國都成一悲慘的事，正像夏蓮波狄的受作政治妄動，影響了萊諾與法國一樣。

因為古洛素侯爵夫人的不時宴客，養成了達拉第愛喝一種叫做『披脫特』的酒。謠傳達拉第政府時代，早上他聲言謹守條約，下午忽然宣佈明與協定，原因是他在午膳時，喝了過量的披脫特酒。上午他嚴重地宣言決守對捷克的條約義務，下午他又好像沒有

萊諾當然也會指責達拉第，可是他自己却也不能逃過這「美人關」。他底個性、行徑，在外表看來雖然和達拉第是兩樣，可是，悲慘的遭遇又和達拉第相同。

他底僚屬對人說過：「你們不知道一個終日工作辛勞的人，是怎樣亟求一夕的平靜。」

三 夏蓮波狄底身世

當萊諾初次認識她時，她底名字是夏蓮·利布菲爾。她是馬賽一個富有的建築商人底女兒。她底父母是一個典型的小城市中產階級人物。夏蓮自小便在這個特別保守的家庭中長成。到了十四歲，她從一個房間到另一個房間，還要女監護人陪伴着。

一九一四年，一次世界大戰爆發時，夏蓮堅決要到傷兵醫院當看護。幾經爭論，她底父親才只准許她白天到醫院去，女監護人還要跟隨着她，一步也不離左右。沒有一次她會沒有人陪伴，到過貯藥料繃帶的房子去。

可是，夏蓮已經是十四歲，她已經達到法國人所謂『春心動矣』。一天她便和一個青年男子，從醫院逃走出去。她底父母及時不見她回家，馬上報告警察，分頭找尋。在她倆離境之前，警察已經把她倆截獲。她還太年輕吧，警察把她送回她底父母那裏去。

夏蓮底父母爲着平靜女兒的心境起見，便離開馬賽的田莊，帶她到巴黎去，卜居巴黎華貴的住宅區。

在巴黎，年青貌美的夏蓮，不久便在社交場合大露頭角。除了美貌之外，夏蓮底雍容的舉止，雅麗的談吐，更傾倒不知多少人。

她家資這樣富有，打扮自然十分講究，直至近年，她從不肯跟隨時裝，她却要獨創一格。她很歡喜明朗的色彩，像磚紅及陽光般黃，都是她底心愛的色澤。晚上參加舞會，她又很聰明，採用藍色的衣服來諧合她底大而晶亮的眼睛。珠光寶氣，光怪陸離的飾物，羨煞不少巴黎貴婦。她底帽子更加別緻，我不知怎樣描寫她，大概是像巴黎鐵塔，堆滿了美麗的鮮花和菓子吧。帽子之前，她很歡喜襯上一片淡色的面網，把她底面孔更映得美麗。

在時髦的巴黎貴婦羣中，誰都以邀得這年輕的妙人兒參加宴會爲榮。一個下午茶的席上，有了她來勸茶，便特別歡暢。

結果，夏蓮有了特別的好機會，週旋於富貴的大人物之間。大概有了年紀的貴婦們以爲她太年輕了，縱然讓她們的丈夫和她接近，這也斷不會成一嚴重的問題。可是，倘若她們真是這麼想，她們便鑄成永遠的大錯。她們又怎想到，這年輕的女孩子，會占有她們底丈夫？不是後來有了萊諾夫人底遭遇，她們總不會想到喲。

萊諾夫人是法國著名刑事律師夏利·羅拔的女兒，她在一次大戰前便和萊諾結婚。在她底父親底家裏時，她已經和達官貴婦們混熟。和萊諾結了婚之後，交遊更廣闊。

萊諾夫人也是個美麗的女人，可是，她底美麗和嬌媚與夏蓮波秋是兩樣。她有點男子氣概，不像夏蓮波秋溫柔迷人。她和萊諾不能說很和洽。

她和一般的巴黎貴婦一樣，把夏蓮看作一個女孩子，她邀夏蓮到她底家裏住，她和萊諾接近，不想禍根從此種下來。

四 『法國國會的米奇小鼠』

個子矮小，外表整潔，態度自負的保羅·萊諾，看來像一頭好鬥的小公雞，他底勇氣比他底身材大得多。有了這樣的狀貌，人們給他一個很巧妙的渾號；叫他做『法國國會的米奇小鼠』。這個渾號對他種種的看法也很貼切，在外表上他底尖小，有綢文的面龐，向上的小鼻子，凸出的雙頰，彎斜的眉和細小閃動的眼睛都有點像米奇小鼠。在行事上，他底政治手腕的靈敏，也像米奇小鼠一樣活躍。

他是一個傑出的投機家，他底『騎牆』手腕，保持了他底地位，在法國政界裏，無論那一黨執政，戰略上例把萊諾拉進去。公允地說句，沒有人像他一般努力，首先去避免戰爭，跟着却準備戰爭。

準備戰爭不是一件容易的事，達拉第、龐來一輩子是沒有辦法弄得來的，可是萊諾仗着他底聲望，在財長任內，居然獲得通過了徵收戰爭準備稅的提案。可是，事實上，法國人民受過上次大戰和不景氣的打擊，原氣還未完全恢復，對於這種稅項，多繳納不